

Curriculum Vitae

John Peate, BA (Leeds), BA (Leeds), MA (London) PhD (Salford)

5 The Green
Baydon
Marlborough
United Kingdom
SN8 2JW

Home Telephone: 00 44 1584 541181
Mobile Telephone: 00 44 7712 249842
Email: johnpeate@gmail.com

NATIONALITY

United Kingdom nationality since birth

HIGHER EDUCATION AND QUALIFICATIONS

- 1981-1984 University of Leeds, West Yorkshire, UK.
Bachelor of Arts with Honours in English – Classification: II (i) (Upper Second Class)
- 1988 Bradford and Ilkley Community College, Bradford, UK.
Royal Society of Arts Level I Computer Keyboard Skills (Distinction)
- 1997-1998 Institute of Payroll and Pensions Management, UK.
IPPM Certificate.
- 2002- 2006 University of Leeds, West Yorkshire, UK.
Bachelor of Arts with Honours in Arabic Studies – Classification: I (First Class)
- 2004 International Language Institute, Cairo, Egypt.
Modern Standard Arabic Level (Post Intermediate Level – A minus, Distinction), Egyptian Colloquial Arabic (Post Beginners Level – B plus) – summer programme.
- 2005 Institut Français des Etudes Arabes à Damas, Damascus, Syria.

- Modern Standard Arabic - summer programme.*
- 2006-2007 School of Oriental and African Studies, University of London, UK.
- Master of Arts Theory and Practice of Translation (Arabic-English-Arabic). Merit.*
- 2007-2012 University of Salford, School of Languages, Salford, UK.
- Study for a PhD in Translation Studies (Arabic/English). Awarded three-year bursary for full-time study with teaching responsibilities. Awarded 22 May 2012.*
- 2010 Dhofar University, Salalah, Oman.
- Five week study period in Modern Standard Arabic sponsored by the Omani foreign ministry and the Anglo-Omani Society.*
- 2015-date London School of Economics and Political Science (LSE)
- Postgraduate Diploma in International Relations (ongoing)*
- 2016 Centre d'Etudes Diocésain - Les Glycines, Algiers, Algeria
- Forthcoming intensive study course on Algerian Arabic.*

ACADEMIC PAPERS GIVEN

University of Salford, United Kingdom. Arabic Research Seminar Group, October 2008. Paper given: “The comparability of prepositions in Standard Arabic and British English: translational and pedagogical problems”.

University of Salford, United Kingdom. Postgraduate Research Studies Seminar, March 2009, Paper given: “The problem of focus in doctoral study: a candidate’s perspective”.

Heriot-Watt University, United Kingdom. International Postgraduate Conference on Translation and Interpreting, November 2009. Paper given: “Lost in space? Issues in the Translation of Spatial Particles from Arabic to English”.

Dhofar University, Salalah, Oman. Paper given: ‘Nuqtaat Al-Ghumuud fii Huruuf Al-Jarr Al-Arabiyyah b’il Nisbat li-Mabaadi’ Al-Misaahah,’ (‘Ambiguity in Spatial Conceptions in Arabic *Huruuf Al-Jarr.*’), August 2010.

Eötvös Loránd University, Budapest, October 2010. Paper given: ‘Problematism The Verb Category: A Case Study in Translating Arabic Poetry.’

British Council and Bloomsbury Qatar Publishing Foundation, Third Annual Translation Conference, Doha, Qatar, April-May 2012.

PUBLICATIONS

Beirut39 (2010), three translation pieces (Joumana Haddad, Wajdi Al-Ahdal and Rosa Yassin Hassan), Bloomsbury Publishing.

Metamorphoses (2012), special Arab World edition of US journal of literary translation. Translation of short story by Syrian writer Haifa Bitar.

New Voices of Arabia - The Short Stories: An Anthology from Saudi Arabia (2012) Translation of short stories by six writers.

Paternal Authority in The Age of Globalisation (2012). Translation of sociological work by Dr Ziad Al-Drees, Permanent Envoy of Saudi Arabia to UNESCO.

Dubai (provisional title) by Yasser Hareb and Paulo Coelho, translations of 30 short stories with editorial commentary by Coelho. To be published in 2016.

Embrace at Brooklyn Bridge, novel by Ezzedine Choukri Fishere. AUC Press. To be published in 2016.

Contributions to anthology of Arab women's poetry in translation edited by Nathalie Handal, to be published.

Numerous pieces of translation in *Banipal* magazine since Issue 38, for the work of over 40 different Arab writers.

Various pieces of commercial work normally in the legal, commercial advertising and academic fields. Clients included International Criminal Court, Rotterdam Arts Festival, Ru'ya Foundation. Total word count of work commissioned to date: approximately 500,000

AWARDS RECEIVED

University of Salford, UK. Graduate Teaching Assistantship: three-year scholarship plus full remission of fees, 2007-2010.

British Council and others. Fully-sponsored delegateship to Arabic-English Literary Translation Workshop, Supreme Council of Culture, Cairo, Egypt, 24-30 January 2010.

Anglo-Omani Society and Dhofar University, Oman. Fully-sponsored studentship in language and culture, July-August 2010.

Bloomsbury Qatar Foundation Publishing and British Council. Fully-sponsored delegateship to third Annual Translation Conference, Doha, Qatar, April-May 2012.

British Council and others. Fully-sponsored delegateship to 3rd Arabic-English Translation Conference in Doha, Qatar, 29 April 2012 – 1 May 2012.

POSITIONS HELD

- 2010 – 2012 Editor for linguistics and member of the editorial board, BRISMES (British Society for Middle Eastern Studies) e-journal *New Middle Eastern Studies*.
- 2012 Judge. Saif-Ghobash/Banipal Trust Prize for Arabic-English Translation.

LANGUAGE COMPETENCIES

English:	Native
Modern Standard Arabic:	Near-Native
Moroccan Colloquial Arabic:	Intermediate
Egyptian Colloquial Arabic:	Elementary
Syrian Colloquial Arabic:	Basic
Omani Colloquial Arabic:	Basic
French:	Advanced
German:	Elementary
Japanese:	Basic

EMPLOYMENT

(All employment experience UK –based unless otherwise stated)

- 1984-1987 Area Fieldwork Support Assistant
Leeds City Council, Department of Social Service, Stanningley Area Office, Leeds, West Yorkshire.
- Providing administrative and organizational support to Home Care Managers*
- 1987-1998 Payroll Clerk, Senior Payroll Clerk, Head of Section (Payroll)
City of Bradford Metropolitan District Council, Britannia House, Hall Ings, Bradford, West Yorkshire.
- Organising teams in the production of weekly, four-weekly and monthly payrolls and associated administration.*
- 1998-2000 Payroll and Pensions Manager
University of York, Heslington, York, North Yorkshire.

Managing a team of six to produce payroll and pension payments, negotiating with recognized bodies of staff and acting as company secretary to the University of York Pension Fund Ltd. Committee secretary to five committees.

2000-2002 Head of Pensions Administration
University of Manchester, Oxford Road, Manchester.

Managing a team of six in the management of four pension schemes, negotiating with recognized bodies and acting as company secretary to the University of Manchester Superannuation Scheme (approximate value 250m). Committee secretary to five committees.

2002-2003 University of York, Heslington, York, North Yorkshire.

Various temporary clerical and secretarial assignments for periods of one to five weeks.

2005-2006 University of Leeds, Edward Boyle Library, Leeds, West Yorkshire.

Shelving assistant. Book shelving, repair work and customer advice.

2005-2006 University of Leeds, Department of Linguistics, Leeds, West Yorkshire.

Teaching assistant in the programme MA in Interpreting and Translation Studies.

2006-2007 Tutor/Teacher, SBK Tuition Ltd, 203 Redbridge Lane East, Redbridge, Essex.

Teaching English Language & Literature and Arabic Language in classes of up to 12 or one-to-one. Age ranges 11-18.

2006-2007 London's Learning Tutor Agency, Marlow, Essex.

One-to-one tuition with secondary school pupils in English Language and Literature.

2007-2007 Pensions Officer (0.2fte) London Business School, Regent's Park, London.

Administering pension schemes and advising senior management and staff members. Company and Committee secretaryship.

- 2007-2011 Teacher, University of Salford, School of Languages, Arabic Section, Greater Manchester, M5 4WT.
- Ab initio Arabic and Arabic-to-English translation to both undergraduates and postgraduates. Arabic to First Year undergraduates. Research pursuant to a PhD in problems of Arabic-English translation and comparative linguistics. I obtained a three-year sponsorship directly from the University under its Graduate Teaching Assistantship Scheme (bursary). I taught 6-8 hours per week.*
- 2008-2008 Consultant, Oxford University Press
- Provision of early-stage advice and initial documentation for the proposed production of a concise Arabic-English dictionary.*
- 2009-2010 Materials Developer, University of Salford
- On a self-employed basis, to produce web-based teaching materials supplementary to Dickins, J and JCE Watson, Standard Arabic: An Advanced Course (Cambridge: Cambridge University Press, 1999)*
- 2007-Date Freelance Translator
- Legal and literary translation for various clients. Clients include International Criminal Court, UNESCO, Bloomsbury Publishers, Banipal Magazine, Dar Al-Mufradah and work through a number of translation agencies.*
- 2010-2010 Teaching Assistant, University of Salford, School of Languages, Chinese Section.
- Assisting native Chinese speakers on MA programmes in-class with their English and interpreting skills.*
- 2010-2012 Language Consultant, Assimil, 13 rue Gay-Lassac, 94431 Chennevières sur Marne, France
- Language consultant for the production of an self-teaching Arabic course in English.*
- 2010-2010 Tutor in Arabic
- One-to-one private tuition for undergraduate students.*

- 2011-2011 Teaching Associate, Bangor University, School of Linguistics and English Language, Bangor, Gwynedd, LL57 2DG.
- Module convener, lecturer and tutor for two undergraduate modules (on language typology and syntax) and one postgraduate module ('Grammar and Mind'). School diversity coordinator and secretary to Staff-Student Committee.*
- 2012-2014 Monitoring Journalist, BBC Monitoring, Caversham Park, Reading.
- Working as part of the Middle East team monitoring, analyzing and reporting to various clients and stakeholders on Arab world politics and media representation. Translation or summarizing of articles. Social media analysis and reporting. Work on specially-commissioned projects for government bodies. Feature article writing.*
- 2014-date Embassy of the United States of America, Grosvenor Square, London.
- Media analyst.*

REFEREES

Ms Vesna Stancic
Manager (Middle East Team)
BBC Monitoring
Caversham Park
Reading
Berkshire
RG4 8TZ

Tel: 00 44 118 948 6142. Email: v.stancic@mon.bbc.co.uk

Prof. James Dickins
Chair and Professor of Arabic
Department of Arabic and Middle Eastern Studies
University of Leeds
United Kingdom
LS2 9TL

Tel: 00 44 113 343 1311. Email: j.dickins@leeds.ac.uk

Professor Janet Watson
Leadership Chair for Language at Leeds
University of Leeds
United Kingdom
LS2 9TL

Tel: 00 44 113 343 7069. Email: j.c.e.watson@leeds.ac.uk

Prof. Vyvyan Evans
Professor of Linguistics and Head of School
School of Linguistics and English Language
Bangor University
Bangor
Gwynedd
United Kingdom
LL57 2DG

Tel: 00 44 124 838 3295. Email: v.evans@bangor.ac.uk

Details of further academic, employment, client and personal referees willing to provide testimonials can be supplied if required. My current employer should only be approached with my prior permission in each instance.